

Journal des traducteurs Translators' Journal

Hold-up linguistique

Corporation des traducteurs professionnels du Québec

Volume 3, numéro 1, 1er trimestre 1958

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1061467ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/1061467ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (imprimé)

2562-2994 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce document

Corporation des traducteurs professionnels du Québec (1958). Hold-up linguistique. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 3(1), 55–55.
<https://doi.org/10.7202/1061467ar>

MOTS DE PASSE

¶ Il y a servo et... cerveau !

Les progrès de la mécanique ont répandu l'emploi de nouveaux dispositifs destinés à accroître la puissance et la souplesse de la machine. C'est ainsi que le recours aux servo-mécanismes s'est généralisé en mécanique automobile notamment, et chacun a pu le constater en voyant au travail tracteurs, niveleuses et béliers mécaniques qui déplacent des tonnes de terre avec une facilité qui tient du prodige. L'automobiliste apprécie fort les servo-mécanismes qui ménagent ses muscles : *servo-direction* (power-steering), *servo-freins* (power brakes). *Power seat* se rend par "siège automatique" et *power window* par "fenêtre automatique". Pourquoi, dira-t-on, écrire *servo* plutôt que *cerveau*, alors que l'idée de "commande" est commune à ces deux mots ? Soit, mais dans l'ordre où le maître commande à l'esclave. *Servo* est en effet un préfixe inventé par les cybernéticiens et formé à partir du mot "servus", esclave. Ainsi, par exemple, un servo-mécanisme exécutera les fonctions dictées par un cerveau électronique. C'est une heureuse rencontre dans notre vocabulaire que ces deux homonymes-antonymes qui, somme toute, se complètent.⁽¹⁾

¶ Hold-up linguistique :

Sans vouloir susciter ici de controverse, nous tenons à chasser sans tarder, de notre langue parlée et écrite, de détestables intrus qui semblent, grâce à la nonchalance de certains journalistes, acquérir droit de cité. Je veux parler de ces compagnons d'armes du crime qui s'appellent : *hold-up* et *gunman*. Qui ou quoi nous empêche de dire ou d'écrire : "vol à main armée", et "bandits" ? Dans le même domaine, il serait bon de noter également que le mot "constable" ne désigne nullement notre agent de police mais bien, et seulement, le représentant des corps policiers de Grande-Bretagne. Nous n'avons au Canada que des *policiers*, des *agents de police*. Inutile d'appeler un constable : devant traverser l'Atlantique, il arriverait sûrement trop tard !

¶ Beau temps, mauvais temps :

À la radio, à la télévision et dans les journaux, on emploie souvent le mot "température" pour parler du "temps". Cette erreur provient sans doute du fait que l'usage autorise l'emploi de "température" comme désignation, dans les journaux, de la rubrique de la météo. Cette autorisation demeure cependant restreinte, exclusive.

La température, du point de vue météorologique, c'est le degré de chaleur ou de froid. Elle n'a rien à voir avec le vent, la pluie, la neige, la sécheresse, le brouillard, la présence ou l'absence de soleil. Pour désigner l'ensemble de ces phénomènes atmosphériques, le terme générique exigé par les dictionnaires est "le temps". Ex. : *beau temps, mauvais temps, temps de chien*.

Au lieu, donc, de "pronostics de la température", on pourrait dire : *temps probable, prévisions atmosphériques, pronostics de la Météo*.

Dire qu'il fait "une mauvaise température" parce qu'il pleut ou qu'il souffle un vent à écorner les boeufs, c'est une licence du parler populaire qu'il n'y a sans doute pas lieu d'encourager.

¶ "A" quoi ça rime ?

Entendu trop souvent, en parlant de tel comédien : "Je l'ai vu jouer sur le Théâtre Populaire". Drôle de jeu !

L'emploi de "sur", bien entendu, vient de l'anglais : to appear on a program, ce qui se rend en français par : paraître à une émission.

Il est étonnant de constater jusqu'à quel point la préposition "à" est mécon nue chez nous. On a recours soit à une autre préposition, soit à une formule gauche ou une tournure incorrecte pour exprimer un rapport qu'il serait si facile, et surtout indispensable, de rendre par un simple "à".

Il serait trop long de repasser tous les cas où l'emploi de la préposition "à" est indiqué. Contentons-nous de citer quelques exemples d'expressions courantes

1 Référence : Supplément au Larousse XXe siècle. 1953, Paris, 6 vol.